

**1900-07-03**

**AFSENDER**

Paul Dubois

**MODTAGER**

Carl Jacobsen

**FAKTA**

Dokumenttype:  
Brev

Sprog:  
Fransk

Afsendersted:  
Paris

Modtagersted:  
København

Arkivplacering:  
Glyptotekets arkiv

**DOKUMENTINDHOLD**

Afventer resumé + oversættelse

**TRANSSKRIFTION**

Paris le 3 Juillet 1900

Cher Monsieur & ami,

J'espère que vous êtes de retour à Copenhague et en bonne santé tous deux. Je n'ai pas besoin de vous dire quelle joie nous avons eue de vous voir, même pour si peu de temps. Plus nous devenons vieux, Madame Dubois et moi, plus nous rattachons à nos vieux amis et j'espère que votre promesse de revenir bientôt à Paris ne sera pas oubliée.

Je vous adresse la copie exacte des 3 inscriptions que j'ai placées sur le piédestal de Jeanne d'Arc. Il n'y a rien sur la face postérieure du piédestal.

J'ai joint au texte officiel une traduction en français moderne .

Enfin je vous adresse par ce même courrier deux mauvaises photographies du monument de Nogent. Si vous le désirez, j'enverrai quelqu'un d'habile qui fera certainement mieux que l'artiste de Nogent.

La statue, comme je vous l'ai dit est de grandeur naturelle de la dimension de l'Eve.

Nous partons dans une semaine pour la Normandie où nous passerons une partie des vacances chez ma belle-soeur.

Croyez, cher Monsieur, à mes sentiments les plus affectueux  
P. Dubois

Face laterale droite- Côté de l'épée levée

Je suis cy envoiée de par Dieu  
le Roi du ciel, corps pour corps  
pour vous bouter hors de toute France  
( lettre au Duc de Bedford)

Elle disoit aux siens:

"Entrez hardiment parmi les Anglois"  
et elle mesmes y entroit.

(Procès de Condamnation)'

Face latérale gauche

Lors elle dist:

que jamais n'avoit veu sang de François  
que les cheveulx ne luy levassent  
ensur.

( Procès de Réhabilitation)

Venoient les pouvres gens  
volentiers à elle  
pour ce qu'elle ne leur faisoit point de  
desplaisir, mais les supportoit à son pover.

Traduction en Français moderne des  
Inscriptions tirées des Proces  
Je suis ici envoyée de par Dieu  
le Roi du ciel, corps pour corps  
pour vous mettre hors de toute France  
Elle disoit aux Siens: "Entrez hardiment  
dans les rangs des Anglais et elle  
même y entrait.

Alors elle dit:

Qu'elle n'avait jamais vu Sang de  
François que les cheveulx ne lui dressassent  
sur la tête.

Les pauvres gens venaient volontiers  
à elle parce qu'elle ne leur faisoit  
pas de déplaisir, mais les aidait selon  
son pover.

Inscriptions du Piedestal

Face antérieure

Jeanne d'Arc

( 1412 - 1431)

à l'age de 17 ans

entrepren d chasser les ennemies  
hors de France.

Elle fait lever le siège d'Orléans  
détruit l'armée Anglaise à Patay,  
conduit Charles VII à Reims  
et le fait sacrer Roi.

Blessée en voulant délivrer Paris,  
elle est prise devant Compiègne  
et brûlée vive par les Anglais  
à Rouen.

Elle avait 19 ans

La statue, comme je  
vous l'ai dit est de  
grande nature et  
de la dimension  
de l'Ève.

Nous partons dans  
une semaine pour la  
Normandie où nous  
passerons une partie  
des vacances chez ma  
belle-sœur.

Croyez, cher Monsieur,  
à mes sentiments les  
plus affectueux  
G. Duboz

Ministère  
de l'Instruction Publique  
des Beaux-Arts  
École Nationale et Spéciale  
des Beaux-Arts

République Française

Paris le 3 Juillet 1900

Cher Monsieur l'ami,

J'espère que vous êtes  
de retour à Copenhague  
et en bonne santé tous  
deux. Je n'ai pas  
besoin de vous dire  
quelle joie nous avons  
eu de vous voir, même  
pour si peu de temps.  
Plus nous devenons vieux,  
Madame Dubois et  
moi, plus nous ratta-

- chous à mes vieux  
amis et j'espère que  
votre promesse de  
reviens bientôt à Pa-  
-ris ne sera pas ou-  
- bliée.

Je vous adresse l'atopie  
exacte des <sup>3</sup> inscriptions  
que j'ai placées sur  
le piédestal de Jeanne  
d'Arc. Il n'y a rien  
sur la face postérieure  
du piédestal.

J'ai joint au texte officiel  
une traduction en français  
moderne.

Enfin je vous adresse  
par ce même Courier  
deux mauvaises photo-  
-graphies du monu-  
-ment de Nogent.

Si vous le désirez,  
j'enverrai quelqu'un  
d'habile qui fera  
Certainement mieux  
que l'artiste de Nogent.

•••••  
Description du P<sup>o</sup> 356  
Face antérieure

Jeanne d'Arc  
(1412 - 1431)  
à l'âge de 17 ans  
entrepris de chasser les ennemis  
hors de France.  
Elle fait lever le siège d'Orléans,  
détruit l'armée Anglaise à Patay,  
Conduit Charles VII à Reims  
et le fait sacrer Roi.  
Blessée en voulant délivrer Paris,  
elle est prise devant Compiègne  
et brûlée vive par les Anglais  
à Rouen.  
Elle avait 19 ans.

•••••  
Description du P<sup>o</sup> 356  
Face latérale - Côté de l'épée levée

Je suis cy envoyée de par Dieu  
le Roi du ciel, corps pour corps  
pour vous bouter hors de toute France  
(Lettre au Duc de Bedford)  
Elle disoit aux siens:  
"Entrez hardiment parmi les Anglais"  
et elle mesmes y entroit.  
(Pours de Compiègne)

Face latérale gauche

Lors elle dist:  
que jamais n'avoit vu sang de François  
que les chevaux ne ~~luy~~ l'assent  
ensur.  
(Pours de Rehebitation)  
Venoient les poveres gens  
volentiers à elle  
pour ce qu'elle ne leur faisoit point de  
desplaisir, mais les supportoit à son povoir.

Traduction en Français moderne des  
Inscriptions tirées des Proies.

Je suis ici envoyé de par Dieu  
le Roi du ciel, Corps pour Corps  
pour vous mettre hors de toute France.

Elle disait aux siens : A Entrez hardiment  
dans les rangs des anglais et elle  
même y entra.

Alors elle dit :  
qu'elle n'avait jamais vu Sarg de  
Français que les cheveux ne lui dressas-  
sent sur la tête.

Les pauvres gens recraient volontiers  
à elle parce qu'elle ne leur faisait  
pas de déplaisir, mais les aidait selon  
son pouvoir.